

Lewis Carroll

Alice im Wunderland
Zweisprachige Ausgabe

Lewis Carroll

Alice im Wunderland

Zweisprachige Ausgabe

Aus dem Englischen von
Angelika Beck

Anaconda

Titel der englischen Originalausgabe: *Alice's Adventures in Wonderland* (London: Macmillan 1865). Der englische Text dieser Ausgabe folgt der Edition in der Reihe Oxford World's Classics, Oxford 1998. Dem deutschen Text liegt die Übersetzung von Antonie Zimmermann, erschienen 1869 bei Hartknoch in Leipzig, zugrunde. Sie wurde vollständig neu überarbeitet.



Penguin Random House Verlagsgruppe FSC® N001967

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 2015, 2021 by Anaconda Verlag, einem Unternehmen
der Penguin Random House Verlagsgruppe GmbH,
Neumarkter Straße 28, 81673 München
Alle Rechte vorbehalten.

Lektorat: Kai Kilian, Düsseldorf

Umschlagmotiv: Jessie Willcox Smith (1863–1935),

»Alice in Wonderland«, Private Collection / © Look and Learn /
Bridgeman Images

Umschlaggestaltung: www.katjaholst.de

Satz und Layout: InterMedia – Lemke e. K., Heiligenhaus

Druck und Bindung: CPI Books GmbH, Leck

ISBN 978-3-7306-0171-6

www.anacondaverlag.de

CONTENTS / INHALT

1. Down the Rabbit-Hole	10
1. Hinab in das Kaninchenloch	11
2. The Pool of Tears	28
2. Der Tränenteich	29
3. A Caucus-Race and a Long Tale	46
3. Ein Versammlungs-Wettlauf und ein ellenlanger Schwank	47
4. The Rabbit Sends in a Little Bill	62
4. Das Kaninchen schickt einen kleinen Bill hinein . . .	63
5. Advice from a Caterpillar	82
5. Rat von einer Raupe	83
6. Pig and Pepper	102
6. Schweinchen und Pfeffer	103
7. A Mad Tea-Party	124
7. Eine verrückte Teegesellschaft	125
8. The Queen's Croquet-Ground	144
8. Auf dem königlichen Croquetfeld	145
9. The Mock Turtle's Story	164
9. Die Geschichte der Falschen Schildkröte	165
10. The Lobster-Quadrille	184
10. Die Hummer-Quadrille	185
11. Who Stole the Tarts?	204
11. Wer hat die Törtchen gestohlen?	205
12. Alice's Evidence	220
12. Alice sagt aus	221

All in the golden afternoon
Full leisurely we glide;
For both our oars, with little skill,
By little arms are plied,
While little hands make vain pretence
Our wanderings to guide.

Ah, cruel Three! In such an hour,
Beneath such dreamy weather,
To beg a tale of breath too weak
To stir the tiniest feather!
Yet what can one poor voice avail
Against three tongues together?

Imperious Prima flashes forth
Her edict 'to begin it':
In gentler tones Secunda hopes
'There will be nonsense in it!'
While Tertia interrupts the tale
Not *more* than once a minute.

Anon, to sudden silence won,
In fancy they pursue
The dream-child moving through a land
Of wonders wild and new,
In friendly chat with bird or beast—
And half believe it true.